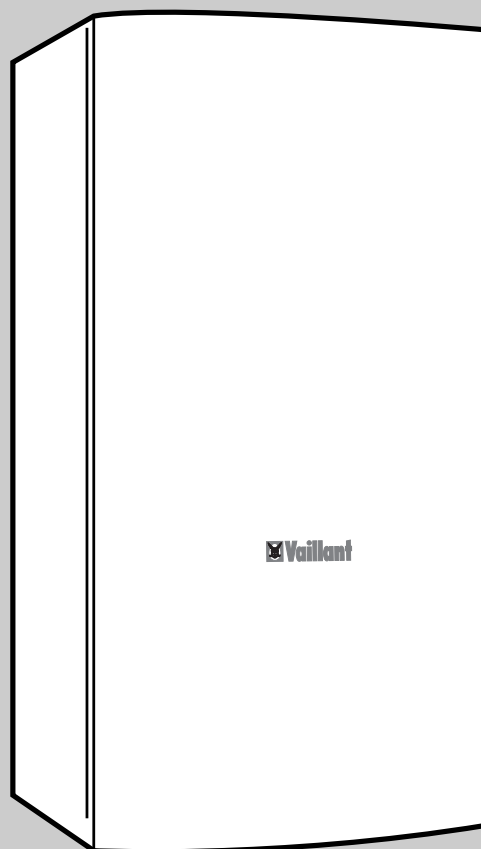


**INSTRUCTIONS CONCERNANT L'INSTALLATION ET L'ENTRETIEN  
INSTALLATIE -EN BEDIENINGSVOORSCHRIFTEN  
INSTALLATIONS- UND BEDIENUNGSANLEITUNG**  
des ballons E.C.S.  
indirecte -warmwaterboiler  
Speicher-Wassererwärmer

**VIH CB 70, VIH CK 70**





## TABLE DES MATIÈRES

Vous avez fait l'acquisition d'un produit de qualité de la société Vaillant.

Avant de mettre votre ballon en service, veuillez lire attentivement les chapitres suivants:



Description de l'appareil



Conseils de sécurité












Maniement



Recyclage

Ils vous donneront tous les renseignements utiles sur l'appareil.

Les autres chapitres sont destinés aux spécialistes qui effectuent la première installation.

	Page
 <b>Description de l'appareil</b> .....	<b>5</b>
1.1 Structure et fonctionnement .....	5
1.2 Certification CE.....	5
 <b>Conseils de sécurité et réglementation</b> .....	<b>6</b>
2.1 Utilisation conforme .....	6
2.2 Conseils de sécurité .....	6
2.2.1 Conduit d'écoulement à l'égout.....	6
2.2.2 Protection contre le gel.....	6
2.3 Règlements et normes .....	6
 <b>Maniement et entretien</b> .....	<b>8</b>
3.1 Maniement .....	8
3.2 Entretien.....	8
3.3 Entretien et maintenance .....	8
 <b>Montage</b> .....	<b>10</b>
(pour le professionnel qualifié)	
4.1 Montage à côté de la chaudière .....	10
4.1.1 VIH CB 70 à côté de la chaudière à condensation (uniquement pour la France).....	10
4.1.2 VIH CK 70 à côté de la chaudière traditionnelle .....	10
4.2 Montage en dessous de l'appareil de chauffage .....	12
 <b>Installation</b> .....	<b>16</b>
(pour le professionnel qualifié)	
5.1 Dimensions VIH CB 70 (uniquement pour la France) .....	16
5.2 Dimensions VIH CK 70 .....	18
5.3 Branchement hydrauliques (uniquement pour la France).....	18
5.4 Câblage avec la chaudière .....	20
5.5 Mise en service.....	20
 <b>Entretien et maintenance</b> .....	<b>22</b>
(pour le professionnel qualifié)	
6.1 Nettoyer le réservoir intérieur .....	22
6.2 Entretien de l'anode de protection magnésium.....	22
 <b>Recyclage</b> .....	<b>24</b>
7.1 Appareil .....	24
7.2 Emballage.....	24
 <b>Service après-vente et garantie</b> .....	<b>26</b>
 <b>Fiche technique</b> .....	<b>28</b>












Met uw indirecte-warmwaterboiler heeft u een kwaliteitsproduct van Vaillant aangeschaft. Lees voor gebruik van uw warmwaterboiler a.u.b. met name de hoofdstukken:



**Beschrijving van het apparaat**    **Veiligheidsinstructies**    **Bediening**    **Verwerking**

zorgvuldig door. Hier vindt u al het wetenswaardige over het apparaat.

De overige hoofdstukken van deze handleiding zijn bedoeld voor de vakman die verantwoordelijk is voor de installatie en de eerste inbedrijfstelling.

	<b>Pagina</b>
 <b>Beschrijving van het apparaat</b> .....	<b>5</b>
1.1 Opbouw en werking.....	5
1.2 CE-kenmerking.....	5
 <b>Veiligheidsinstructies en voorschriften</b> .....	<b>7</b>
2.1 Doelmatig gebruik.....	7
2.2 Veiligheidsinstructies.....	7
2.2.1 Afvoerleiding.....	7
2.2.2 Vorstbescherming.....	7
2.3 Regels en normen.....	7
 <b>Bediening en verzorging</b> .....	<b>9</b>
3.1 Bediening.....	9
3.2 Reiniging.....	9
3.3 Inspectie en onderhoud.....	9
 <b>Montage</b> .....	<b>11</b>
(voor de vakman)	
4.1 Montage naast de gaswandketel.....	11
4.1.1 VIH CB 70 naast een condensatiewandketel (niet voor België).....	11
4.1.2 VIH CK 70 naast een gaswandketel.....	11
4.2 Montage onder de gaswandketel.....	15
 <b>Installatie</b> .....	<b>19</b>
(voor de vakman)	
5.1 Afmetingen VIH CB 70 (niet voor België).....	19
5.2 Afmetingen VIH CK 70.....	19
5.3 Hydraulische aansluitingen (niet voor België).....	21
5.4 Bedrading met de gaswandketel.....	21
5.5 Ingebruikname.....	21
 <b>Inspectie en onderhoud</b> .....	<b>23</b>
(voor de vakman)	
6.1 Reservoir reinigen.....	23
6.2 Magnesium-beschermingsanode onderhouden.....	23
 <b>Verwerking</b> .....	<b>24</b>
7.1 Apparaat.....	24
7.2 Verpakking.....	24
 <b>Klantendienst en garantie</b> .....	<b>26</b>
 <b>Technische gegevens</b> .....	<b>29</b>



# INHALTSVERZEICHNIS

Mit Ihrem Speicher-Wassererwärmer haben Sie ein Qualitätsprodukt aus dem Hause Vaillant erworben. Bitte lesen Sie vor Gebrauch Ihres Speicher-Wassererwärmers insbesondere die Kapitel



Gerätebeschreibung



Sicherheitshinweise












Bedienung



Entsorgung

sorgfältig durch. Sie enthalten alles Wissenswerte über das Gerät.

Die weiteren Kapitel dieser Anleitung sind für den Fachhandwerker bestimmt, der für die Erstinstallation verantwortlich ist.

	<b>Seite</b>
 <b>Gerätebeschreibung</b> .....	<b>6</b>
1.1 Aufbau und Funktion.....	6
1.2 CE-Kennzeichnung .....	6
 <b>Sicherheitshinweise und Vorschriften</b> .....	<b>7</b>
2.1 Bestimmungsgemäße Verwendung.....	7
2.2 Sicherheitshinweise .....	7
2.2.1 Ausblaseleitung.....	7
2.2.2 Frostschutz .....	7
2.3 Regeln und Normen .....	7
 <b>Bedienung und Pflege</b> .....	<b>9</b>
3.1 Bedienung.....	9
3.2 Pflege .....	9
3.3 Inspektion und Wartung .....	9
 <b>Montage</b> .....	<b>11</b>
(für den Fachhandwerker)	
4.1 Montage neben dem Heizgerät .....	11
4.1.1 VIH CB 70 neben Brennwert Heizgeräten (nicht für BE).....	11
4.1.2 VIH CK 70 neben konventionellen Heizgeräten .....	11
4.2 Montage unter dem Heizgerät .....	15
 <b>Installation</b> .....	<b>19</b>
(für den Fachhandwerker)	
5.1 Abmessungen VIH CB 70 (nicht für BE) .....	19
5.2 Abmessungen VIH CK 70.....	19
5.3 Hydraulischer Anschluss (nicht für BE) .....	21
5.4 Verdrahtung mit dem Heizgerät.....	21
5.5 Inbetriebnahme .....	21
 <b>Inspektion und Wartung</b> .....	<b>23</b>
(für den Fachhandwerker)	
6.1 Innenbehälter reinigen .....	23
6.2 Magnesium-Schutzanode warten .....	23
 <b>Entsorgung</b> .....	<b>25</b>
7.1 Gerät.....	25
7.2 Verpackung .....	25
 <b>Kundendienst und Garantie</b> .....	<b>27</b>
 <b>Technische Daten</b> .....	<b>30</b>



## 1 Description de l'appareil

### 1.1 Structure et fonctionnement

Les VIH CB 70 et le VIH CK 70 sont des ballons en acier émaillé à réchauffage par échangeur à serpentin. Ils peuvent être installés au mur et la surface en contact avec l'ECS est émaillée. Pour protéger le réservoir de la corrosion, il est toujours équipé d'une anode de protection magnésium.

Les dimensions et le design sont adaptés aux appareils VU de la chaudière à condensation et aux VU Plus/Pro. Une couche de mousse dure en polyuréthane sans HCF sert d'isolant thermique.

Le ballon est raccordé au réseau d'eau froide et aux différents points de puisage par l'installateur. Lors d'un puisage ECS, le réservoir se remplit d'eau froide. La détection de la sonde sanitaire déclenche la mise en marche de la chaudière. L'eau est alors chauffée à la température réglée sur l'aquastat température ballon de la chaudière.

#### Réglage du ballon

Si la chaudière n'est pas équipée d'une régulation intégrée en fonction de la température extérieure VRC 410/420 ou d'un thermostat d'ambiance VRT 390, le réglage du ballon se fait par l'intermédiaire du système électronique de l'appareil de chauffage. Pour les chaudières équipées de régulations compactes de type VRC MR - TEC (régulation en fonction de la température extérieure; pas pour la Belgique), réglage du ballon se fait par l'intermédiaire de cette régulation.

Respecter les symboles repris dans cette notice d'installation!

Elles signifient:



**Danger pour la vie et la santé en cas de non-respect de ces remarques.**



**Avertissement! Risque de dommages matériels en cas de non-respect de ces remarques.**



**Info: conseille d'utilisation.**

- Ce symbole indique une activité nécessaire.

### 1.2 Certification CE

Les ballons Vaillant VIH CB/CK 70 répondent aux exigences posées par la réglementation concernant les basses tensions (Directive du Conseil 72/23/CEE) et les directives européennes concernant la tolérance électromagnétique (Directive du Conseil 89/336/CEE).

## 1 Beschrijving van het apparaat

### 1.1 Opbouw en werking

De Vaillant -warmwaterboiler VIH CK 70 is een aan de wand hangend, indirect verwarmd reservoir uit staal beschermd door een emallaag.. Om de waterkuip te beschermen tegen corrosie is het uitgerust met een magnesium-beschermingsanode.

De afmetingen en het design zijn afgestemd op de VU Plus-gaswandketels. Een CFK-vrije polyurethaan-hardschuimlaag zorgt voor de warmte-isolatie.

Via de koudwateraansluiting is de waterkuip met het waternet en via de warmwateraansluiting met de aftapplaatsen verbonden. Als er op een aftapplaats warm water wordt ontnomen, dan stroomt er koud water bij in het reservoir, waar het wordt opgewarmd tot aan de ingestelde warmwatertemperatuur op de boileraquastat van de gaswandketel.

#### Boilersturing

Wordt de gaswandketel uitgerust met de inbouwbare weersafhankelijke regelaar VRC 410/420 of een kamerthermostaat VRT 390, dan gebeurt de boilersturing via de elektronica van de gaswandketel.

De volgende symbolen opgenomen in het installatievoorschrift dienen gerespecteerd te worden !

Zij betekenen:



**Opgelet! Bij het niet in acht nemen van deze instructies bestaat gevaar voor de gebruiker.**



**Opgelet! Bij het niet in acht nemen van deze instructies bestaat gevaar en kan er schade aan het apparaat ontstaan.**



**Info : gebruiksinformatie**

- Dit symbool staat voor een noodzakelijke handeling.

### 1.2 CE-kenmerking

De Vaillant indirecte warmwaterboiler VIH CK 70 voldoet aan de eisen van de laagspanningsrichtlijn (richtlijn 72/23/EEG van de raad) en de EG-richtlijn over de elektromagnetische verdraagbaarheid (richtlijn 89/336/EEG van de raad).



## 1 Gerätebeschreibung

### 1.1 Aufbau und Funktion

Der Vaillant Speicher-Wassererwärmer VIH CK 70 ist ein wandhängender, indirekt beheizter Speicher aus Stahl, der trinkwasserseitig emailliert ist. Um den Behälter vor Korrosion zu schützen ist er mit einer Magnesium-Schutzanode ausgerüstet.

Die Abmessungen und das Design sind auf die VU-Geräte Plus/Pro abgestimmt.

Eine FCKW-freie Polyurethan-Hartschaum-Schicht sorgt für die Wärmedämmung.

Über den Kaltwasseranschluss ist der Speicher mit dem Wassernetz und über den Warmwasseranschluss mit den Zapfstellen verbunden. Wird an einer Zapfstelle warmes Wasser entnommen, so fließt kaltes Wasser in den Speicher nach, wo es auf die am Speichertemperaturregler des Heizgerätes eingestellte Temperatur erwärmt wird.

#### Speicherregelung

Wird das Heizgerät mit dem integrierbaren witterungsgeführten Regler VRC 410/420 oder einem Raumtemperaturregler VRT 390 ausgestattet, so wird die Speicherregelung über die Elektronik des Heizgerätes vorgenommen.

Beachten Sie bitte bei der Installation des Gerätes die Sicherheits-Hinweise in dieser Installationsanleitung! Nachfolgend sind die im Text verwendeten Symbole erläutert:



**GEFAHR - unmittelbare Gefahr für Leib und Leben**



**ACHTUNG - mögliche gefährliche Situation für Produkt und Umwelt**



**HINWEIS - Anwendungsempfehlungen**

- Symbol für eine erforderliche Aktivität
- Aufzählung bei Funktionsbeschreibungen

### 1.2 CE-Kennzeichnung

Der Vaillant Speicher-Wassererwärmer VIH CK 70 erfüllt die Anforderungen der Niederspannungsrichtlinie (Richtlinie 72/23/EWG des Rates) und der EG-Richtlinie über die elektromagnetische Verträglichkeit (Richtlinie 89/336/EWG des Rates).

## 2 Conseils de sécurité et réglementation

### 2.1 Utilisation conforme

Les ballons Vaillant VIH CB/CK 70 servent exclusivement à des usages domestiques et commerciaux, pour alimenter en E.C.S. jusqu'à 75°. Ils ne doivent être utilisés qu'à cette fin **Toute utilisation abusive est interdite.**

N'effectuez aucune modification de l'appareil, aux conduites d'amenée d'eau, aux conduites d'évacuation ni à la soupape de sûreté pour l'eau accumulée!

### 2.2 Conseils de sécurité

#### 2.2.1 Conduit d'écoulement à l'égout

Quand l'eau est chauffée dans le réservoir, le volume d'eau s'accroît, c'est pourquoi chaque réservoir doit être équipé d'une soupape de sûreté et d'un conduit d'écoulement à l'égout.

Pendant le chauffage, de l'eau s'écoule de la conduite de purge. (Exception: un vase d'expansion pour l'eau utilisée est installé).

N'obtenez pas la soupape de sûreté ni le conduit d'écoulement à l'égout!



**Danger !**

Risques de brûlures par l'eau bouillante!

N'obtenez pas la soupape de sûreté ni le conduit d'écoulement à l'égout !

#### 2.2.2 Protection contre le gel

Si le ballon reste inutilisé pendant relativement longtemps dans une pièce non chauffée (par ex. pendant des vacances d'hiver), celui-ci doit être entièrement vidé.

### 2.3 Réglementation et normes

Nous vous faisons remarquer que les réglementations et directives s'appliquant au lieu de l'installation et concernant a) l'installation d'eau potable b) les installations de chauffage c) les installations électriques doivent être respectés.

Lors du montage et de l'installation du ballon, les directives suivantes doivent notamment être respectées:

Conditions réglementaires d'installation et d'entretien pour les bâtiments d'habitation.

L'installation et l'entretien de l'appareil doivent être effectués par un professionnel qualifié conformément aux textes réglementaires et règles de l'art en vigueur :

- un groupe de sécurité doit obligatoirement être installé sur l'arrivée d'eau froide ; celui-ci doit être raccordé à l'égout.

## 2 Veiligheidsinstructies en voorschriften

### 2.1 Doelmatig gebruik

De Vaillant indirecte warmwaterboilers VIH CK 70 dient uitsluitend voor de voorziening van verwarmd drinkwater tot 75 °C in huishouden en industrie. Hij mag alleen gebruikt worden voor dit doel. **Elk misbruik is verboden.**

Voer geen veranderingen uit aan het apparaat, aan de toevoerleidingen voor water, aan de afvoerleiding en aan de veiligheidsklep voor de boiler!

### 2.2 Veiligheidsinstructies

#### 2.2.1 Afvoerleiding

Elke keer dat het water in de warmwaterboiler verwarmd wordt neemt het watervolume toe. Daarom moet elke warmwaterboiler worden uitgerust met een veiligheidsklep verbonden aan een afvoerleiding.

Tijdens het opwarmen van de boiler treedt er water uit de afvoerleiding. (Opmerking: dit fenomeen kan vermeden worden door de warmwaterboiler uit te rusten met een sanitair expansievat).



**Gevaar**

Verbrandingsgevaar!

Sluit de veiligheidsklep resp. de afvoerleiding niet af!

#### 2.2.2 Vorstbescherming

Indien de warmwaterboiler in een onverwarmde ruimte langere tijd buiten bedrijf blijft (bv. wintervakantie e.d.), dan moet de warmwaterboiler helemaal leeggemaakt worden.

### 2.3 Regels en normen

Wij wijzen er op dat de op de plaats van installatie geldende voorschriften en richtlijnen voor a) drinkwaterinstallatie, b) verwarmingsinstallatie en c) elektrische installatie in acht genomen moeten worden.

De installatie dient uitgevoerd te worden in overeenstemming met de volgende normen, voorschriften en richtlijnen:

- Alle bestaande voorschriften van de plaatselijke watermaatschappij en de Belgaqua-voorschriften
- Alle NBN-voorschriften in verband met drinkwatervoorziening en reglementen waaronder de NBN E 29-804
- de Belgische norm NBN D 51-003 voor brandstoffen lichter dan lucht
- Alle NBN-voorschriften voor elektro-huishoudelijke toestellen m.a.w. :  
NBN C 73 - 335 - 30; NBN C 73 - 335 - 35;  
NBN 18 - 300; NBN 92 - 101 enz.
- De ARAB-voorschriften.

## 2 Sicherheitshinweise und Vorschriften

### 2.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Der Vaillant Speicher-Wassererwärmer VIH CK 70 dient ausschließlich der Versorgung mit erwärmten Trinkwasser bis 75 °C in Haushalt und Gewerbe. Er darf nur zu diesem Zweck eingesetzt werden. **Jede mißbräuchliche Verwendung ist untersagt.**

Nehmen Sie keine Veränderungen am Gerät, an den Zuleitungen für Wasser, an der Ablaufleitung und am Sicherheitsventil für das Speicherwasser vor!

### 2.2 Sicherheitshinweise

#### 2.2.1 Ausblaseleitung

Bei jedem Aufheizen des Warmwassers im Speicher vergrößert sich das Wasservolumen, deshalb muß jeder Speicher mit einem Sicherheitsventil und einer Ausblaseleitung ausgerüstet werden.

Während der Beheizung tritt aus der Ausblaseleitung Wasser aus. (Ausnahme: Ein Brauchwasser-Ausdehnungsgefäß ist vorhanden).



**GEFAHR!**

Gefahr von Verbrennungen oder Verbrühungen!

Verschließen Sie nicht das Sicherheitsventil bzw. die Ausblaseleitung!

#### 2.2.2 Frostschutz

Bleibt der Speicher längere Zeit in einem unbeheizten Raum ausser Betrieb (z. B. Winterurlaub o. ä.) muss der Speicher vollständig entleert werden.

### 2.3 Regeln und Normen

Wir weisen darauf hin, dass die am Installationsort zu treffenden Vorschriften und Richtlinien für a) Trinkwasser-Installation, b) Heizungs-Installation, c) Elektro-Installation zu beachten sind.

Bei der Aufstellung und Installation eines Speicher-Wassererwärmers sind insbesondere nachstehende Vorschriften zu beachten:

- die Vorschriften der Wasserversorgungsunternehmen sowie die Vorschriften der Belgaqua
- die belgischen Normen NBN zur Ausführung von Trinkwasserleitungen NBN E 29 - 804
- die belgische Norm NBN D 51 - 003, Installationen für brennbare Gase, leichter als Luft, in Leitungsnetzen
- die Normen zu Elektrogeräten:  
NBN C 73-335-30, NBN C 73-335-35,  
NBN 18-300, NBN 92-101 usw.
- die ARAB-Vorschriften



**MANIEMENT ET ENTRETIEN**  
**BEDIENING EN VERZORGING**  
**BEDIENUNG UND PFLEGE**

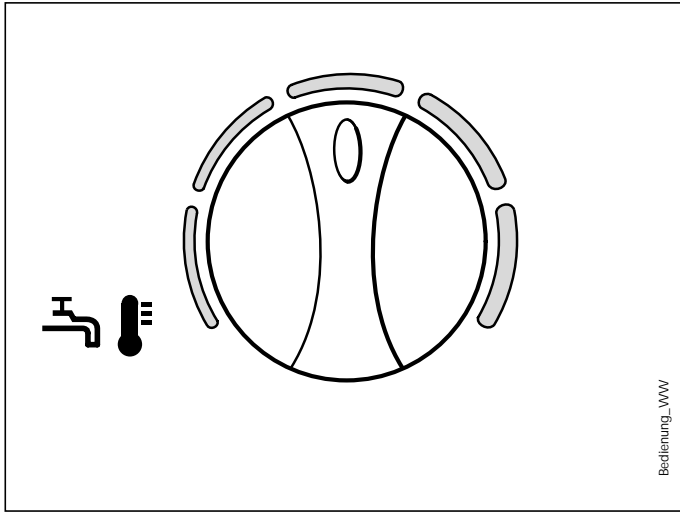


Fig. 3.1 Réglage de la température de l'eau  
Afb. 3.1 Watertemperatuur instellen  
Abb. 3.1 Wassertemperatur einstellen

## 3 Maniement et entretien

### 3.1 Maniement

Avant le premier réchauffage, ouvrez toujours un robinet pour vérifier que le réservoir est rempli d'eau et que le dispositif de fermeture dans la conduite d'eau froide est bien ouvert. Procédez ensuite de la façon suivante:

- Vérifiez que l'appareil de chauffage est opérationnel.
- Réglez la température E.C.S.:  
Avec l'aquastat de température ECS de la chaudière (cf. illustration 3.1), vous pouvez modifier la température réglée: Vers la gauche jusqu'en butée: température env. 15 °C, vers la droite jusqu'en butée: env. 75 °C.  
La température d'accumulation est réglée en usine, conformément à la loi sur l'économie d'énergie, sur env. 60 °C. Pour une consommation normale d'eau chaude, cette température garantit, dans une large mesure, l'hygiène et la rentabilité requises. Elle permet aussi pour les eaux très calcaires de retarder les dépôts de calcaire.
- Allumez l'appareil de chauffage.



Lors de la première utilisation ou si la chaudière était éteinte pendant un certain temps, l'eau n'est chaude qu'au bout d'un certain temps.

### 3.2 Entretien

Pour nettoyer l'extérieur du ballon, il suffit d'utiliser un chiffon humide éventuellement trempé dans de l'eau savonneuse. Pour ne pas endommager l'enveloppe de votre appareil, n'utilisez pas de produits abrasifs ni de solvants (produits abrasifs quels qu'ils soient, essence etc.). Selon la qualité de l'eau, nous recommandons de rincer régulièrement le ballon.

### 3.3 Entretien et maintenance

Pour préserver la fiabilité et la durée de vie de votre ballon, un entretien annuel doit être effectué par un professionnel qualifié.

N'essayez jamais d'effectuer les travaux de maintenance ou de réparation vous-même sur votre appareil.

Nous vous recommandons de conclure un contrat de maintenance, car l'absence d'inspection peut entraîner des dégâts matériels ou occasionner un risque de blessure.

Nous vous conseillons, si l'eau est très calcaire, de détartrer périodiquement l'appareil.





## 3 Bedienung en verzorging

### 3.1 Bediening

Open voor het eerste (of hernieuwde) gebruik altijd een warmwaterkraan om te controleren of de boiler met water gevuld en de afsluitkraan in de koudwatertoevoerleiding geopend is.


Daarna gaat u als volgt te werk:

- de goede werking van de gaswandketel controleren.
- Warmwatertemperatuur instellen:

Met de boileraquastaat van de gaswandketel (zie afb. 3.1) kunt u de ingestelde temperatuur wijzigen: linker aanslag ca. 15 °C, rechter aanslag ca. 75 °C.

De boiler temperatuur is vanuit de fabriek in navolging van de energiebesparingswet ingesteld op ca. 60 °C. Voor de normale warmwaterbehoefte garandeert deze instelling een zeer hoge mate van hygiëne en zuinigheid. Bovendien wordt bij sterk kalkhoudend water de kalkvorming vertraagd.

- Gaswandketel inschakelen.

 Bij de eerste opwarming of na langere stilstand van de gaswandketel is warm water pas na een zekere wachttijd beschikbaar.

### 3.2 Reiniging

Voor de reiniging van de uitwendige delen van de boiler volstaat en vochtige, evt. in zeepwater gedrenkte doek. Gebruik om de mantel van uw apparaat niet te beschadigen a.u.b. geen schurende en oplossende reinigingsmiddelen (allerlei schuurmiddelen, benzine e.d.). Al naargelang de watergesteldheid valt het aan te bevelen de warmwaterboiler in regelmatige intervallen door te spoelen.

### 3.3 Inspectie en onderhoud

Voorwaarde voor voortdurende operationaliteit, bedrijfsveiligheid, betrouwbaarheid en lange levensduur is een jaarlijkse inspectie/onderhoud van de warmwaterboiler door de vakman nodig.

Probeer nooit zelf onderhoudswerkzaamheden of herstellingen aan uw apparaat uit te voeren.

Raadpleeg daarvoor een vakman. Wij raden aan een onderhoudscontract af te sluiten. Niet uitgevoerde inspectie/onderhoud kan de bedrijfsveiligheid van het apparaat beïnvloeden en materiële en persoonlijke schade tot gevolg hebben.

Bij sterk kalkhoudend water is een periodieke ontkalking aanbevelenswaardig.

## 3 Bedienung und Pflege

### 3.1 Bedienung

Öffnen Sie vor dem ersten (oder erneuten) Aufheizen stets eine Zapfstelle, um zu prüfen, ob der Speicher mit Wasser gefüllt und die Absperrvorrichtung in der Kaltwasserzuleitung geöffnet ist.


Danach gehen Sie folgendermaßen vor:

- Betriebsbereitschaft des Heizgerätes prüfen.
- Speicherwassertemperatur einstellen:

Mit dem Temperaturwähler am Heizgerät (siehe Abb. 3.1) können Sie die eingestellte Temperatur ändern: linker Anschlag ca. 15 °C  
rechter Anschlag ca. 75 °C.

Die Speichertemperatur ist werkseitig in Anlehnung an das Energieeinsparungsgesetz auf ca. 60 °C eingestellt. Für den üblichen Warmwasserbedarf gewährt diese Einstellung ein Höchstmaß an Hygiene und Wirtschaftlichkeit. Zudem wird bei stark kalkhaltigem Wasser die Kalkbildung verzögert.

- Heizgerät einschalten.

 Bei der Erstaufheizung oder nach längeren Abschaltzeiten des Heizgerätes steht erwärmtes Wasser erst nach einer gewissen Wartezeit zur Verfügung.

### 3.2 Pflege

Zur Reinigung der Aussenteile des Speichers genügt ein feuchtes, evtl. mit Seifenwasser getränktes Tuch. Um den Mantel Ihres Gerätes nicht zu beschädigen, verwenden Sie bitte keine scheuernden und lösenden Reinigungsmittel (Scheuermittel aller Art, Benzin u. ä.).

Je nach Wasserbeschaffenheit empfiehlt es sich, in regelmäßigen Zeitabständen den Speicher zu durchspülen.

### 3.3 Inspektion und Wartung

Voraussetzung für dauernde Betriebsbereitschaft und -sicherheit, Zuverlässigkeit und hohe Lebensdauer ist eine jährliche Inspektion/Wartung des Gerätes durch den Fachmann.

Versuchen Sie niemals, selbst Wartungsarbeiten oder Reparaturen an Ihrem Gerät auszuführen. Beauftragen Sie damit einen Fachhandwerksbetrieb. Wir empfehlen den Abschluß eines Wartungsvertrages.

Nicht durchgeführte Inspektion/Wartung kann die Betriebssicherheit des Gerätes beeinträchtigen und zu Sach- und Personenschäden führen.

Bei stark kalkhaltigem Wasser ist eine periodische Entkalkung empfehlenswert.



**MONTAGE** (pour le professionnel qualifié)  
**MONTAGE** (voor de vakman)  
**MONTAGE** (für den Fachhandwerker)



## 4 Montage

De Vaillant indirecte warmwaterboiler VIH CK 70 kan als volgt gemonteerd worden:

- **Hangend naast** de gaswandketel (aansluitingen onderaan)
- **Hangend of staand onder** de gaswandketel (aansluitingen boven)

### 4.1 Montage naast de gaswandketel

#### 4.1.1 VIH CB 70 naast een condensatiewandketel (niet voor België !)

#### 4.1.2 VIH CK 70 naast een gaswandketel

Voor de montage van de VIH CK 70 is bij de verpakking van de warmwaterboiler een bevestigingsrail gevoegd.

Bij het aanbrengen van de warmwaterboiler moet rekening worden gehouden met zijn gewicht in gevulde toestand (ca. 120 kg). Al naargelang de aard van de muur moeten schroeven met geschikte pluggen worden gebruikt. Bij lichte muurconstructies is een speciale draagconstructie vereist (bv. bevestigingsschroeven aan de achterkant van de muur verbinden door platijzers).

- Bevestigingsboringen aanbrengen conform de afbeeldingen 4.2 (onderzijde van de warmwaterboiler en van de gaswandketel op dezelfde hoogte brengen).
- Bevestigingsrail horizontaal ten opzichte van de rail van de gaswandketel en loodrecht ten opzichte van de wateraansluitingen uitrichten.
- Bevestigingsrail met pluggen Ø 10 mm en houtschroeven Ø 8x70 mm aan de muur bevestigen.
- Boiler met de uitsparing in de achterkant in de bevestigingsrail hangen.

#### Legende bij afb. 4.2:

- 1 Houder VU Plus-wandketel
- 2 houder VIH CK 70
- 3 Retour verwarmingsr VU Plus-wandketel-, Rp<sup>3/4</sup>
- 4 Retour boiler aansluiting VU Plus-wandketel
- 5 Gasaansluiting Rp<sup>1/2</sup>
- 6 Vertrek boiler VU Plus-wandketel
- 7 Vertrek verwarming VU Plus-wandketel, Rp<sup>3/4</sup>
- 17 Vertrek verwarming VIH CK 70, R<sup>3/4</sup>
- 18 Retour verwarming VIH CK 70, R<sup>3/4</sup>
- 19 Warmwateraansluiting R<sup>3/4</sup>
- 20 Koudwateraansluiting R<sup>3/4</sup>

## 4 Montage

Der Vaillant Speicher-Wassererwärmer VIH CK 70 kann folgendermaßen montiert werden:

- **Hängend neben** dem Heizgerät (Anschlüsse unten)
- **Hängend oder stehend unter** dem Heizgerät (Anschlüsse oben)

### 4.1 Montage neben dem Heizgerät

#### 4.1.1 VIH CB 70 neben Brennwert Heizgeräten (nicht für BE)

#### 4.1.2 VIH CK 70 neben konventionellen Heizgeräten

Zur Montage des VIH CK 70 liegt der Speicherverpackung eine Befestigungsschiene bei.

Bei der Anbringung des Speichers ist sein Gewicht in gefülltem Zustand (ca. 120 kg) zu berücksichtigen. Je nach Beschaffenheit der Wand sind Schrauben mit geeigneten Dübeln zu verwenden. Bei Leichtbauwänden ist eine besondere Tragekonstruktion erforderlich (z. B. auf der Rückseite der Wand Befestigungsschrauben durch Flach-eisen verbinden).

- Befestigungsbohrungen entsprechend Abbildung 4.2 anbringen (Unterkanten des Speichers und des Heizgerätes auf gleicher Höhe).
- Befestigungsschiene waagrecht zur Heizgeräteschiene und lotrecht zu den Wasseranschlüssen ausrichten.
- Befestigungsschiene mit Dübeln Ø 10 mm und Holzschrauben Ø 8x70 mm an der Wand befestigen.
- Speicher mit der Aussparung in der Geräterückwand an der Befestigungsschiene einhängen.

#### Legende zu Abb. 4.2:

- 1 Gerätehalter VU-Gerät
- 2 Gerätehalter VIH CK 70
- 3 Heizungsrücklauf VU-Gerät, Rp<sup>3/4</sup>
- 4 Speicherrücklauf VU-Gerät
- 5 Gasanschluss Rp<sup>1/2</sup>
- 6 Speichervorlauf VU-Gerät
- 7 Heizungsvorlauf VU-Gerät, Rp<sup>3/4</sup>
- 17 Speichervorlauf VIH CK 70, R<sup>3/4</sup>
- 18 Speicherrücklauf VIH CK 70, R<sup>3/4</sup>
- 19 Warmwasseranschluss R<sup>3/4</sup>
- 20 Kaltwasseranschluss R<sup>3/4</sup>

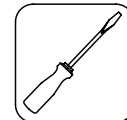


**MONTAGE** (pour le professionnel qualifié)  
**MONTAGE** (voor de vakman)  
**MONTAGE** (für den Fachhandwerker)






**MONTAGE (pour le professionnel qualifié)**  
**MONTAGE (voor de vakman)**  
**MONTAGE (für den Fachhandwerker)**



## 4.2 Montage onder de gaswandketel

 De VIH CK 70 kan onder de gaswandketel opgehangen of op de grond geplaatst worden..


Voor de montage van de VIH CK 70 is bij de verpakking van de warmwaterboiler een bevestigingsrail gevoegd. Bij het aanbrengen van de warmwaterboiler moet rekening worden gehouden met zijn gewicht in gevulde toestand (ca. 120 kg). Al naargelang de aard van de muur moeten schroeven met geschikte pluggen worden gebruikt. Bij lichte muurconstructies is een speciale draagconstructie vereist (bv. bevestigingsschroeven aan de achterkant van de muur verbinden door platijzers).

- Bevestigingsboringen aanbrengen conform afbeelding 4.4.
- Bevestigingsrail horizontaal uitrichten.
- Bevestigingsrail met pluggen Ø 10 mm en houtschroeven Ø 8x70 mm aan de muur bevestigen.
- Isolatiemateriaal in de onderste uitsparing van de achterkant van de boiler uitsnijden.
- Boiler met de uitsparing in de achterkant in de bevestigingsrail hangen.

### Legende bij afb. 4.4:

- 1 Houder VU Plus-wandketel
- 2 Houder VIH CK 70
- 3 Retour verwarming VU Plus-wandketel, Rp<sup>3/4</sup>
- 4 Boiler retour VU Plus-wandketel
- 5 Gasaansluiting Rp<sup>1/2</sup>
- 6 Vertrek boiler VU Plus-wandketel
- 7 Vertrek verwarming VU Plus-wandketel, Rp<sup>3/4</sup>
- 17 Vertrek boiler VIH CK 70, R<sup>3/4</sup>
- 18 Retour boiler VIH CK 70, R<sup>3/4</sup>
- 19 Warmwateraansluiting R<sup>3/4</sup>
- 20 Koudwateraansluiting R<sup>3/4</sup>

## 4.2 Montage unter dem Heizgerät

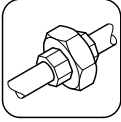
 Der VIH CK 70 kann unter dem Heizgerät aufgehängt oder auf den Boden gestellt werden.

Zur Montage des VIH CK 70 liegt der Speicherverpackung eine Befestigungsschiene bei. Bei der Anbringung des Speichers ist sein Gewicht in gefülltem Zustand (ca. 120 kg) zu berücksichtigen. Je nach Beschaffenheit der Wand sind Schrauben mit geeigneten Dübeln zu verwenden. Bei Leichtbauwänden ist eine besondere Tragekonstruktion erforderlich (z. B. auf der Rückseite der Wand Befestigungsschrauben durch Flacheisen verbinden).

- Befestigungsbohrungen entsprechend der Abbildung 4.4 anbringen.
- Befestigungsschiene waagrecht ausrichten.
- Befestigungsschiene mit Dübeln Ø 10 mm und Holzschrauben Ø 8x70 mm an der Wand befestigen.
- Isoliermaterial in der unteren Aussparung der Geräte-rückwand ausschneiden.
- Speicher mit der Aussparung in der Geräte-rückwand an der Befestigungsschiene einhängen.

### Legende zu Abb. 4.4:

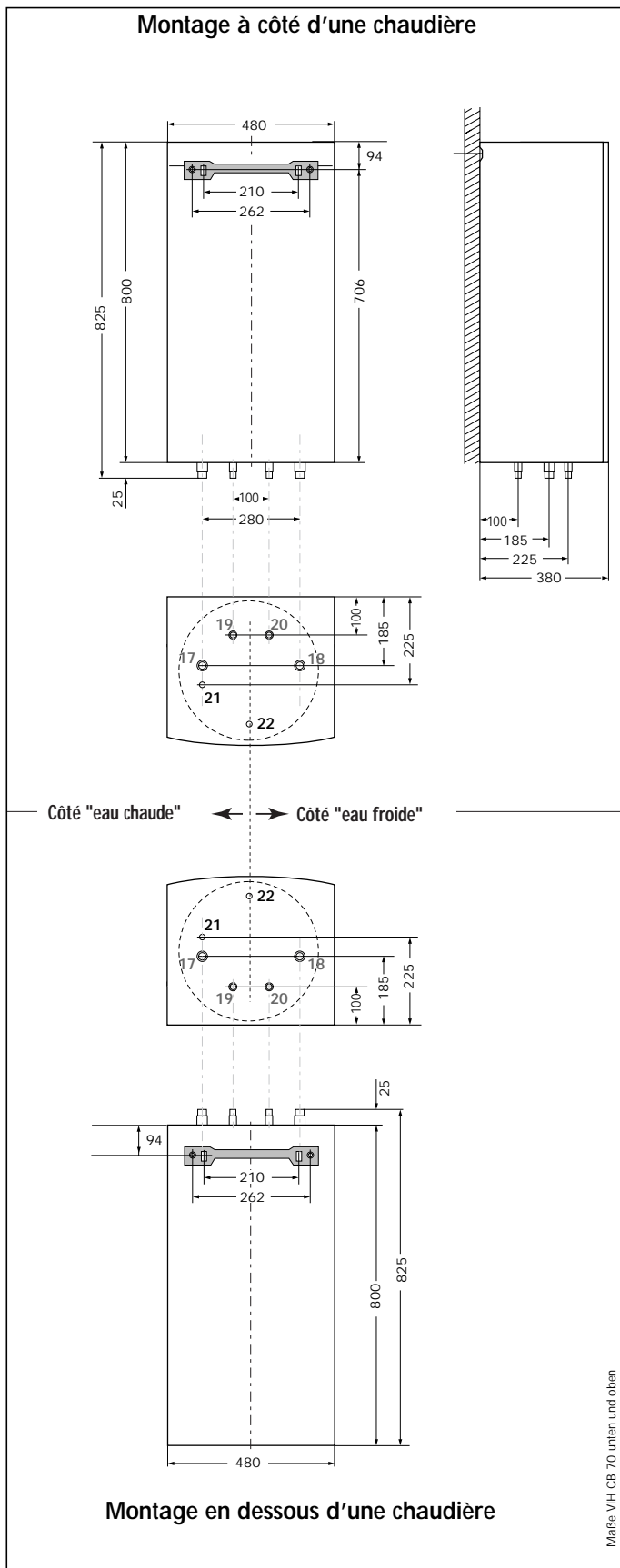
- 1 Gerätehalter VU-Gerät
- 2 Gerätehalter VIH CK 70
- 3 Heizungsrücklauf VU-Gerät, Rp<sup>3/4</sup>
- 4 Speicherrücklauf VU-Gerät
- 5 Gasanschluss Rp<sup>1/2</sup>
- 6 Speichervorlauf VU-Gerät
- 7 Heizungsvorlauf VU-Gerät, Rp<sup>3/4</sup>
- 17 Speichervorlauf VIH CK 70, R<sup>3/4</sup>
- 18 Speicherrücklauf VIH CK 70, R<sup>3/4</sup>
- 19 Warmwasseranschluss R<sup>3/4</sup>
- 20 Kaltwasseranschluss R<sup>3/4</sup>



**INSTALLATION** (pour le professionnel qualifié)  
**INSTALLATIE** (voor de vakman)  
**INSTALLATION** (für den Fachhandwerker)

## 5 Installation

### 5.1 Dimensions VIH CB 70 (uniquement pour la FR)



#### Montage du ballon en dessous de la chaudière

- Branchez la conduite d'eau froide aux tubulures marquées en rouge!
- Branchez la conduite d'eau chaude aux tubulures marquées en bleu!
- Les départ et retour du ballon doivent également être branchés dans le sens contraire.

Observez le côté "eau chaude" et "eau froide" dans le schéma 5.1

#### Légende du schéma 5.1:

- 17 Départ ballon VIH CB 70, R<sup>3</sup>/<sub>4</sub>
- 18 Retour ballon VIH CB 70, R<sup>3</sup>/<sub>4</sub>
- 19 Branchement eau chaude R<sup>3</sup>/<sub>4</sub>
- 20 Branchement eau froide R<sup>3</sup>/<sub>4</sub>
- 21 Purge
- 22 Anode de protection magnésium

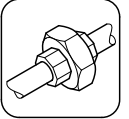
Fig. 5.1 Dimensions VIH CB 70



**INSTALLATION** (pour le professionnel qualifié)

**INSTALLATIE** (voor de vakman)

**INSTALLATION** (für den Fachhandwerker)

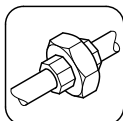


## 5 Installatie

5.1 Afmetingen VIH CB 70 (niet voor BE)

## 5 Installation

5.1 Abmessungen VIH CB 70 (nicht für BE)



**INSTALLATION** (pour le professionnel qualifié)

**INSTALLATIE** (voor de vakman)

**INSTALLATION** (für den Fachhandwerker)

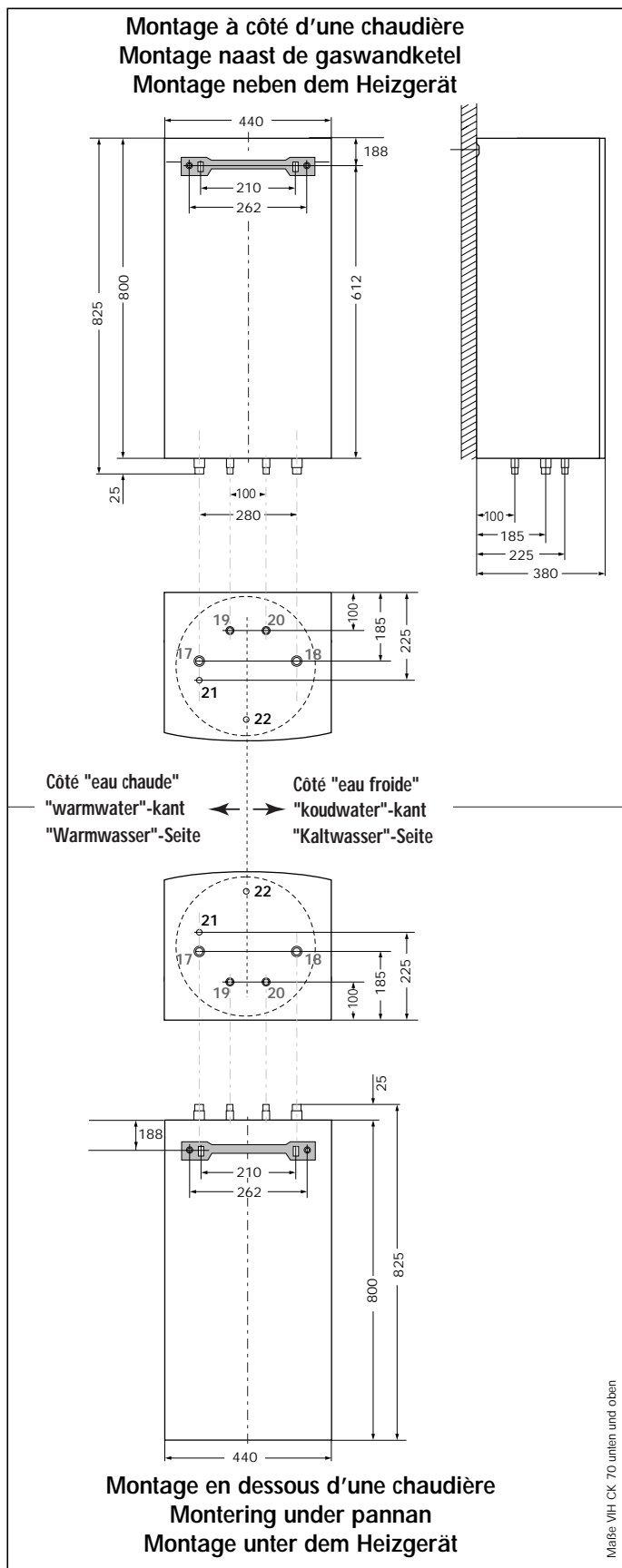


Fig. 5.2 Dimensions VIH CK 70  
 Afb. 5.2 Afmetingen VIH CK 70  
 Abb. 5.2 Abmessungen VIH CK 70

## 5.2 Dimensions VIH CK 70



### Montage du ballon en dessous de la chaudière

- Branchez la conduite d'eau froide aux tubulures marquées en rouge!
- Branchez la conduite d'eau chaude aux tubulures marquées en bleu!
- Les départ et retour du ballon doivent également être branchés dans le sens contraire.

Observez le côté "eau chaude" et "eau froide" dans le schéma 5.2

### Légende du schéma 5.2:

- 17 Départ ballon VIH CK 70, R<sup>3</sup>/<sub>4</sub>
- 18 Retour ballon VIH CK 70, R<sup>3</sup>/<sub>4</sub>
- 19 Branchement eau chaude R<sup>3</sup>/<sub>4</sub>
- 20 Branchement eau froide R<sup>3</sup>/<sub>4</sub>
- 21 Purge
- 22 Anode de protection au magnésium

## 5.3 Branchements hydrauliques (uniquement pour la FR)

### Accessoires pour les branchements

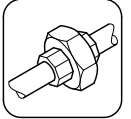
Pour le montage simple des VIH CB 70 et CK 70 à côté de la chaudière, les accessoires suivants sont à votre disposition:

- Kit 306 264 livré avec le ballon (sonde sanitaire),
- Kit de raccordement (article n° 9123) pour le branchement du ballon (accessoire).

Pour le montage **en dessous de la chaudière**, vous disposez d'un kit de raccordement 305 872 (accessoire).

Lors de l'installation du ballon, procédez de la manière suivante:

- Avant de procéder au branchement, rincez les conduites d'eau potable.
- Installez la conduite d'eau avec un dispositif de vidange et les dispositifs requis de sécurité.
- Faites en sorte que la conduite de purge du groupe de sécurité soit placée à un endroit adéquat pour l'écoulement.
- Installez la conduite d'eau chaude.
- Branchez la chaudière et le ballon du côté chauffage.



## 5.2 Afmetingen VIH CK 70



### Montage van de warmwaterboiler onder de gaswandketel:

- Koudwaterleiding aansluiten aan de aansluiting met de rode markering!
- Warmwaterleiding aansluiten aan de aansluiting met de blauwe markering!
- Boilervertrek- en -retouraansluiting moeten eveneens omgekeerd worden aangesloten!

Let op de "warm-" en "koudwaterkant" in afb. 5.2.

### Legende bij afb. 5.2:

- 17 Vertrek boiler VIH CK 70, R<sup>3/4</sup>
- 18 Retour boiler VIH CK 70, R<sup>3/4</sup>
- 19 Warmwateraansluiting R<sup>3/4</sup>
- 20 Koudwateraansluiting R<sup>3/4</sup>
- 21 Ontluchting
- 22 Magnesium-beschermingsanode

## 5.3 Hydraulische aansluitingen (niet voor BE)

## 5.2 Abmessungen VIH CK 70



### Montage des Speichers unter dem Heizgerät:

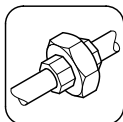
- Kaltwasserleitung an den Stutzen mit der roten Markierung anschließen!
- Warmwasserleitung an den Stutzen mit der blauen Markierung anschließen!
- Speichervor- und -rücklauf müssen ebenfalls umgekehrt angeschlossen werden!

Beachten Sie die „Warm-“ und „Kaltwasser-Seite“ in Abb. 5.2.

### Legende zu Abb. 5.2:

- 17 Speichervorlauf VIH CK 70, R<sup>3/4</sup>
- 18 Speicherrücklauf VIH CK 70, R<sup>3/4</sup>
- 19 Warmwasseranschluss R<sup>3/4</sup>
- 20 Kaltwasseranschluss R<sup>3/4</sup>
- 21 Entlüftung
- 22 Magnesium-Schutzanode

## 5.3 Hydraulischer Anschluss (nicht für BE)



**INSTALLATION** (pour le professionnel qualifié)

**INSTALLATIE** (voor de vakman)

**INSTALLATION** (für den Fachhandwerker)

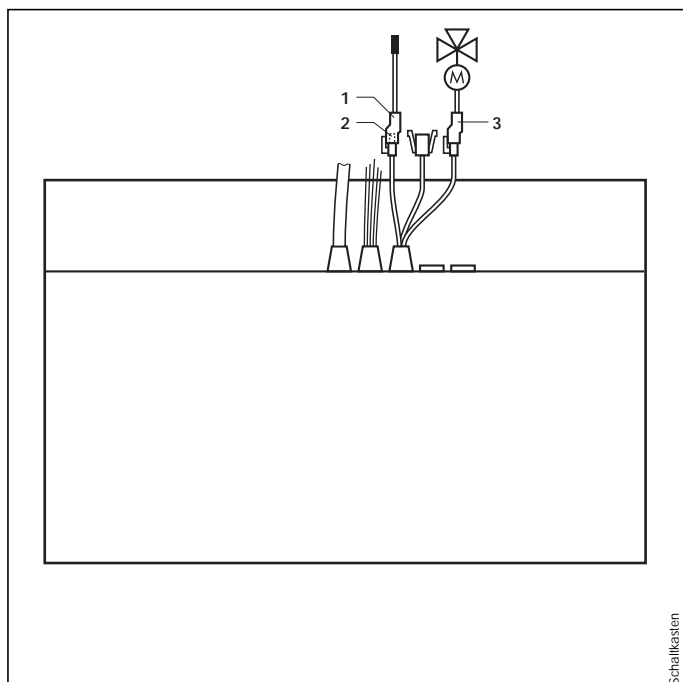



Fig. 5.3 Câblage  
Afb. 5.3 Bedrading  
Abb. 5.3 Verdrahtung

## 5.4 Câblage avec la chaudière

- Rabattez le tableau de commande de la chaudière Vaillant et le coffret électrique monté derrière, après avoir desserré les vis de fixation.
- Reliez les connecteurs à fiches (1) - palpeur CTN du ballon.

 Ne retirez pas le pont (2) de la prise!

- Reliez les connecteurs à fiches (4) (conduite de raccordement de la vanne trois voies).
- Rabattez à nouveau le coffret électrique et resserrez les vis.

## 5.5 Mise en service

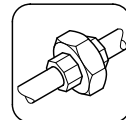
Une fois l'installation terminée, le ballon doit être rempli du côté chauffage et E.C.S.

- Du côté chauffage, remplissez l'installation et purgez-la.
- Du côté E.C.S. remplissez par l'intermédiaire de l'arrivée d'eau froide et purgez sur un point de puisage
- Vérifiez l'étanchéité du ballon et de l'installation
- Réglez la température de l'eau du ballon.

L'aquastat de température E.C.S. sur la chaudière vous permet de modifier la température réglée en usine sur 60 °C. Si vous tournez vers la gauche jusqu'en butée, environ 15 °C, si vous tournez vers la droite jusqu'en butée, environ 75 °C.


- Contrôlez que tous les dispositifs de réglage et de contrôle fonctionnent correctement et qu'ils sont bien réglés.
- Mettez la chaudière en service.

**INSTALLATION** (pour le professionnel qualifié)  
**INSTALLATIE** (voor de vakman)  
**INSTALLATION** (für den Fachhandwerker)



#### 5.4 Bedrading met de gaswandketel

- Bedieningspaneel van de Vaillant gaswandketel met aan de achterkant aangebrachte schakelkast neerklappen na het losdraaien van de bevestigingsschroef.
- Stekkerverbinding (1) - NTC-voeler van de boiler - verbinden.

 Brug (2) uit de stekker verwijderen!

- Stekkerverbinding (4) (voeding van de inbouwverdeelklep) verbinden.
- Schakelkast weer omhoog klappen en vastschroeven.

#### 5.4 Verdrahtung mit dem Heizgerät

- Bedieningspaneel des Vaillant Gerätes mit rückseitig angebrachtem Schaltkasten nach Lösen der Befestigungsschraube abklappen.
- Steckverbindung (1) - NTC-Fühler des Speicher-Wassererwärmers - zusammenstecken.

 Brücke (2) aus dem Stecker entfernen!

- Steckverbindung (3) (Anschlussleitung des Dreiwege-Umschaltventils) zusammenstecken.
- Schaltkasten wieder hochklappen und festschrauben.

#### 5.5 Ingebruikname

Na de installatie moet de warmwaterboiler aan verwarmings- en drinkwaterkant gevuld worden.

- De installatie aan verwarmingskant vullen en ontluichten.
- Aan drinkwaterkant via koudwatertoevoer vullen en via een aftapplaats voor warmwater ontluichten.
- Boiler en installatie controleren op dichtheid.
- Boilertemperatuur instellen:  
Met de boileraquastaat van de gaswandketel kunt u de vanuit de fabriek ingestelde temperatuur van 60 °C wijzigen: linker aanslag ca. 15 °C, rechter aanslag ca. 75 °C.
- Alle regel- en beveiligingsorganen controleren op werking en juiste instelling.
- De gaswandketel in gebruik nemen.

#### 5.5 Inbetriebnahme

Nach erfolgter Installation ist der Speicher heizungs- und trinkwasserseitig aufzufüllen.

- Heizungsseitig die Anlage auffüllen und entlüften.
- Trinkwasserseitig über Kaltwassereinlauf füllen und über eine Warmwasserzapfstelle entlüften.
- Speicher und Anlage auf Dichtheit prüfen.
- Speicherwassertemperatur einstellen:  
Mit dem Temperaturwähler am Heizgerät können Sie die werkseitig eingestellte Temperatur von 60 °C ändern:  
linker Anschlag ca. 15 °C  
rechter Anschlag ca. 75 °C.
- Alle Regel- und Überwachungseinrichtungen auf Funktion und richtige Einstellung prüfen.
- Heizgerät in Betrieb nehmen.



**ENTRETIEN ET MAINTENANCE** (pour le professionnel qualifié)  
**INSPECTIE EN ONDERHOUD** (voor de vakman)  
**INSPEKTION UND WARTUNG** (für den Fachhandwerker)

## 6 Entretien et maintenance

### 6.1 Nettoyer le réservoir interne

Le nettoyage étant effectué dans le réservoir interne du ballon dans la zone E.C.S., veillez à ce que les produits et outils utilisés pour le nettoyage soient propres.

Pour nettoyer le réservoir interne, procédez de la manière suivante:

- Videz entièrement le ballon.
- Dévissez le couvercle (2 pouces).
- Procédez au nettoyage avec un jet d'eau. Au besoin, détachez les dépôts avec un outil adapté par ex. une râcle en bois ou en plastique et rincez.



#### Attention!

Veillez à ne pas endommager l'émail du serpentin réchauffeur et du revêtement de l'intérieur du réservoir.

- Vérifiez, visuellement, lors de chaque visite d'entretien, les dépôts sur l'anode de protection magnésium.
- Remplissez le ballon VIH et vérifiez l'étanchéité.



#### Attention!

La conduite de purge branchée à la soupape de sûreté du ballon doit toujours rester ouverte. Le fonctionnement de la soupape de sûreté doit être vérifié de temps en temps en insufflant de l'air.

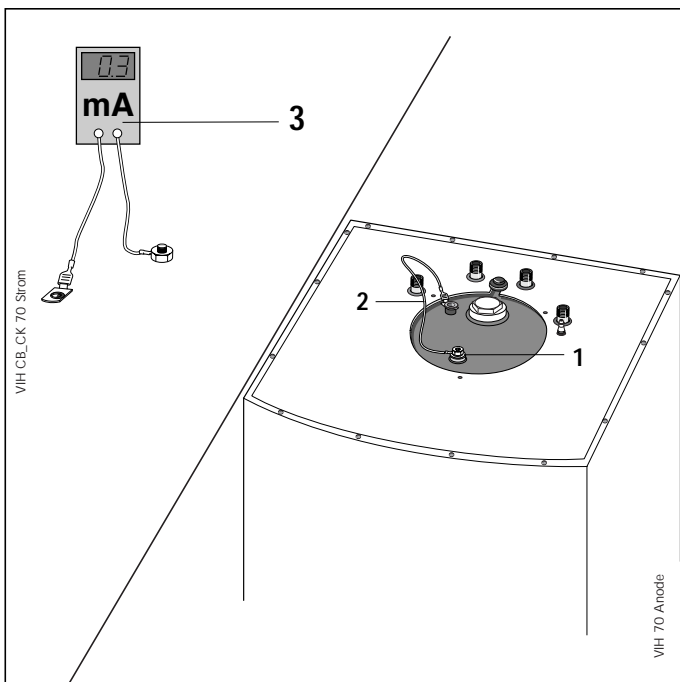


Fig. 6.1 Entretien de l'anode de protection  
Afb. 6.1 Onderhoud van de beschermingsanode  
Abb. 6.1 Wartung der Schutzanode

### 6.2 Entretien de l'anode de protection magnésium

La durée de vie de l'anode de protection magnésium (1) est d'environ cinq ans. Elle doit toutefois, si possible, être vérifiée tous les ans.

L'état de l'anode de protection magnésium peut, pour une anode incorporée, être déterminé en mesurant le courant de sécurité:

- Retirez le câble de mise à la terre (2) et mesurez le courant de sécurité avec un ampère-mètre (3).

Si le courant de sécurité est inférieur à 0,3 mA, l'anode doit être retirée et il faut vérifier les dépôts.

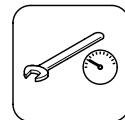
Si besoin est, il faut la remplacer par une anode de protection magnésium d'origine.

Comme alternative: Anode courant étranger prise dans la gamme d'accessoires Vaillant.



Une fois le contrôle terminé, revissez bien les vis et contrôlez l'étanchéité du ballon.

Après la prise de mesure du courant de sécurité, rebranchez le câble de mise à la terre entre l'anode et le réservoir car sinon le réservoir n'est pas protégé.



## 6 Inspectie en onderhoud

### 6.1 Reservoir reinigen

Zorg aangezien de reinigingswerkzaamheden in het inwendige reservoir van de warmwaterboiler worden uitgevoerd, in het drinkwaterbereik voor een adequate hygiëne van de reinigingsapparatuur en -middelen.

Bij de reiniging van het inwendige reservoir gaat u als volgt te werk:

- Reservoir leegmaken.
- Deksel (2 duim) eraf schroeven.
- Reinigen met een waterstraal. Indien nodig afzettingen losmaken en uitspoelen met een geschikt hulpmiddel, bv. houten of kunststof schaven.



#### Opgelet !

Emaillering van het verwarmingsspiraal en van de waterkuip niet beschadigen!

- Diameter van de magnesium-beschermingsanode bij elke reiniging visueel controleren.
- VIH-boiler vullen en controleren op waterdichtheid.



#### Opgelet !

De afvoerleiding van de aan de warmwaterboiler aangebrachte veiligheidsklep moet altijd open blijven. De werking van de veiligheidsklep moet van tijd tot tijd gecontroleerd worden door hem te beluchten.

### 6.2 Magnesium-beschermingsanode onderhouden

De levensduur van de magnesium-beschermingsanode (1) bedraagt ca. vijf jaar. Hij moet echter indien mogelijk eenmaal per jaar gecontroleerd worden.

De toestand van de magnesium-beschermingsanode kan bij ingebouwde anode gecontroleerd worden door de veiligheidsstroom te meten.

- Aardkabel (2) losmaken en de veiligheidsstroom meten met een ampèremeter (3).

Bij een veiligheidsstroom van minder dan 0,3 mA moet de anode eruit genomen en op efficiëntie (dikte) gecontroleerd worden.

Indien nodig moet hij door een originele magnesium-beschermingsanode vervangen worden.

Alternatief: parasitaire stroomanode uit het Vaillant toebehoren.



Na elke ingreep alle verbindingen vastschroeven en samen met de warmwaterboiler op dichtheid controleren.

Na het uitmeten van de beschermingsstroom de aardingskabel tussen de houder en de anode terug bevestigen, omdat de houder niet afzonderlijk geaard is.

## 6 Inspektion und Wartung

### 6.1 Innenbehälter reinigen

Da die Reinigungsarbeiten im Innenbehälter des Speichers im Trinkwasserbereich durchgeführt werden, achten Sie auf eine entsprechende Hygiene der Reinigungsgeräte und -mittel.

Bei der Reinigung des Innenbehälters gehen Sie wie folgt vor:

- Speicher entleeren.
- Deckel abschrauben.
- Reinigung mit einem Wasserstrahl vornehmen. Falls erforderlich Ablagerungen mit einem geeigneten Hilfsmittel z. B. Holz- oder Kunststoffschaber lösen und ausspülen.



#### ACHTUNG!

Emaillierung der Heizschlange und des Innenbehälters nicht beschädigen!

- Magnesium-Schutzanode bei jeder Reinigung durch Sichtprüfung auf Abtragung kontrollieren.
- VIH-Speicher füllen und auf Wasserdichtheit prüfen.



#### ACHTUNG!

Die Ausblaseleitung des am Wassererwärmer angebrachten Sicherheitsventils muss stets offen bleiben. Die Funktion des Sicherheitsventils ist von Zeit zu Zeit durch Anlüften zu überprüfen.

### 6.2 Magnesium-Schutzanode warten

Die Lebensdauer der Magnesium-Schutzanode (1) beträgt ca. fünf Jahre. Sie sollte jedoch möglichst einmal im Jahr überprüft werden.

Der Zustand der Magnesium-Schutzanode kann bei eingebauter Anode durch das Messen des Schutzstromes bestimmt werden:

- Erdungskabel (2) am Speicher lösen und den Schutzstrom mit einem Amperemeter (3) messen.

Bei einem Schutzstrom von weniger als 0,3 mA muß die Anode herausgenommen und auf Abtragung überprüft werden.

Falls erforderlich, ist sie gegen eine Original-Ersatzteil Magnesium-Schutzanode auszutauschen.

Alternativ: Fremdstromanode aus dem Vaillant Zubehör.



Nach der Überprüfung Schrauben fest anziehen und Speicher auf Dichtheit prüfen.

Nach der Messung des Schutzstromes Erdungskabel zwischen Anode und Behälter wieder anschließen, da der Behälter sonst nicht geschützt wird.



## **7 Recyclage**

### **7.1 Appareil**

Pour les produits Vaillant, le recyclage ultérieur et l'élimination font déjà partie de la mise au point des produits. Les normes édictées par les ateliers Vaillant posent des exigences très sévères. Lors du choix des matériaux, il est tenu compte aussi bien des possibilités de récupération, facilité de démontage et tri des différents matériaux et modules que des dangers pour l'environnement et la santé lors des recyclages et élimination inévitable des déchets non réutilisables.

Votre ballon Vaillant VIH CB 70/VIH CK 70 est constitué à 92 % de matériaux métalliques qui peuvent être refondus dans les hauts fourneaux et les aciéries et qui sont donc réutilisables presque indéfiniment.

Les plastiques utilisés sont marqués de telle façon que le tri et le fractionnement de ces matériaux sont déjà préparés pour le recyclage.

### **7.2 Emballage**

Vaillant a réduit au strict nécessaire l'emballage destiné au transport des appareils. Lors du choix des matériaux utilisés, il est rigoureusement tenu compte des possibilités de réutilisation de ces mêmes matériaux.

Le EPS (polystyrène) (Styropor<sup>®</sup>) est nécessaire pour protéger les appareils pendant le transport. Le EPS est recyclable à 100% et ne contient pas de HCF.

Le film et les bandes de cerclage sont en plastique recyclable.

Les panneaux de bois sont en bois non traité.

## **7 Verwerking**

### **7.1 Apparaat**

Bij Vaillant producten maakt de latere recyclage en de verwerking reeds deel uit van de productontwikkeling. Vaillant fabrieksnormen leggen strenge eisen vast. Bij de keuze van de materialen wordt net zozeer rekening gehouden met de materiële herbruikbaarheid, de demonteerbaarheid en selecteerbaarheid van materialen en modules als met gevaren voor milieu en gezondheid bij de recyclage en de verwerking van de onvermijdelijke aandelen niet recycleerbare restmaterialen.

Uw Vaillant warmwaterboiler VIH CK 70 bestaat voor 92 % uit metalen materialen die in staal- en hoogovenbedrijven weer gesmolten kunnen worden en daardoor praktisch onbegrensd herbruikbaar zijn.

De gebruikte kunststoffen zijn gekenmerkt zodat een sortering en fractionering van de materialen voor de latere recyclage voorbereid is.

### **7.2 Verpakking**

Vaillant heeft de transportverpakkingen van de apparaten tot een minimum gereduceerd. Bij de keuze van de verpakkingsmaterialen wordt consequent gelet op de mogelijk herbruikbaarheid.

Het gebruikte EPS (Styropor<sup>®</sup>) is vereist voor de transportbescherming van de producten. EPS is 100% recycleerbaar en CFK-vrij.

Ook de folies en omlegbanden zijn vervaardigd uit recycleerbaar kunststof.

De houten bekleding bestaat uit onbehandeld hout.





# 7 Entsorgung

## 7.1 Gerät

Bei Vaillant-Produkten ist das spätere Recycling und die Entsorgung bereits Bestandteil der Produktentwicklung. Vaillant Werksnormen legen strenge Anforderungen fest.

Bei der Auswahl der Werkstoffe werden die stoffliche Wiederverwertbarkeit, die Demontierbarkeit und Trennbarkeit von Werkstoffen und Baugruppen ebenso berücksichtigt, wie Umwelt- und Gesundheitsgefahren beim Recycling und der Entsorgung der unvermeidbaren Anteile nicht verwertbarer Reststoffe.

Ihr Vaillant-Speicher-Wassererwärmer VIH CK 70 besteht zu 92 % aus metallischen Werkstoffen, die in Stahl- und Hüttenwerken wieder eingeschmolzen werden können und dadurch nahezu unbegrenzt wiederverwertbar sind.

Die verwendeten Kunststoffe sind gekennzeichnet, so dass eine Sortierung und Fraktionierung der Materialien zum späteren Recycling vorbereitet ist.

## 7.2 Verpackung

Vaillant hat die Transportverpackungen der Geräte auf das Notwendige reduziert. Bei der Auswahl der Verpackungsmaterialien wird konsequent auf die mögliche Wiederverwertung geachtet.

Das verwendete EPS (Styropor®) ist zum Transportschutz der Produkte erforderlich. EPS ist zu 100 % recyclefähig und ist FCKW-frei.

Auch die Folien und Umreifungsbänder sind aus recyclefähigem Kunststoff.

Die Holzverkleidung besteht aus unbehandeltem Holz.



## SERVICE APRÈS-VENTE ET GARANTIE KLANTENDIENST EN GARANTIE

### 8 Service après-vente et garantie

Vaillant SARL, filiale en France de Vaillant GmbH, constructeur assure la garantie des appareils Vaillant dans le cadre de la législation en vigueur (Loi 78-12 du 4/01/78).

L'appareil que vous venez d'acquérir doit être installé par une entreprise qualifiée, suivant les règles de l'art, les normes en vigueur ainsi que les prescriptions particulières figurant sur notre notice d'installation.

En outre, son utilisation doit être correcte et ceci conformément à notre notice d'emploi.

Dans ces conditions, une garantie de deux contre tout vice de fabrication ou défaut de matière courra à compter de la première date de mise en service effectuée par un professionnel qualifié (logement occupé ou vacant).

CETTE GARANTIE DE DEUX ANS EST OBLIGATOIREMENT SUBORDONNÉE À UN ENTRETIEN ANNUEL EFFECTUÉ PAR UN PROFESSIONNEL QUALIFIÉ DES LA PREMIÈRE ANNÉE D'UTILISATION (Circulaire ministérielle du 09/08/78 -JO du 13/09/78).

### 8 Klantendienst en garantie

De producten van de NV Vaillant zijn gewaarborgd tegen alle materiaal- en constructiefouten voor een periode van één jaar vanaf de datum vermeld op het aankoopfactuur dat u heel nauwkeurig dient bij te houden. De waarborg geldt alleen onder de volgende voorwaarden:

1. Het toestel moet door een erkend gekwalificeerd vakman geplaatst worden, onder zijn volledige verantwoordelijkheid, en zal erop letten dat de normen en installatievoorschriften nageleefd worden.
2. Het toestel moet voorzien worden van een geldig bewijs van goedkeuring door de officiële Belgische instanties.
3. Het is enkel aan de technici van de Vaillant fabriek toegelaten om herstellingen of wijzigingen aan het toestel onder garantie uit te voeren, opdat de waarborg van toepassing zou blijven. De originele onderdelen moeten in het Vaillant-toestel gemonteerd zijn, zoniet wordt de waarborg geannuleerd.
4. Teneinde de waarborg te laten gelden, moet u ons de garantiekaart volledig ingevuld, ondertekend en gefrankeerd terugzenden binnen de veertien dagen na de installatie !

De waarborg wordt niet toegekend indien de slechte werking van het toestel het gevolg is van een slechte regeling, door het gebruik van een niet overeenkomstige energie, een verkeerde of gebrekkige installatie, de niet-naleving van de gebruiksaanwijzing die bij het toestel gevoegd is, door het niet opvolgen van de normen betreffende de installatievoorschriften, het type van lokaal of verluchting, verwaarlozing, overbelasting, bevriezing, elke normale slijtage of elke handeling van overmacht.

In dit geval zullen onze prestaties en de geleverde onderdelen aangerekend worden. Bij facturatie, opgesteld volgens de algemene voorwaarden van de na-verkoopdienst, wordt deze steeds opgemaakt op de naam van de persoon die de oproep heeft verricht en/of de naam van de persoon bij wie het werk is uitgevoerd, behoudens voorafgaand schriftelijk akkoord van een derde persoon (bv. huurder, eigenaar, syndic, enz.) die deze factuur uitdrukkelijk ten zijne laste neemt. Het factuurbedrag zal contant betaald moeten worden aan de fabriekstechnicus die het werk heeft uitgevoerd.

Het herstellen of vervangen van onderdelen tijdens de garantieperiode heeft geen verlenging van de waarborg tot gevolg. De toekenning van garantie sluit elke betaling van schadevergoeding uit en dit tot voor om het even welke reden ze ook gevraagd wordt. Voor elk verschil, zijn enkel de Tribunalen van het district waar de hoofdzetel van de vennootschap gevestigd is, bevoegd.



## 8 Kundendienst und Garantie

Die Garantiebedingungen entnehmen Sie bitte der beiliegenden Garantie-karte. Die Garantie wird nur gewährt, wenn folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

1. Das Gerät muß von einem qualifizierten Fachmann installiert worden sein. Dieser ist dafür verantwortlich, daß alle geltenden Normen und Richtlinien bei der Installation beachtet wurden.
2. Das Gerät muß mit einem Typenschild versehen sein, das bestätigt, daß das Gerät durch in Belgien anerkannte Instanzen zugelassen wurde.
3. Während der Garantiezeit ist nur der Vaillant Werkskundendienst autorisiert, Reparaturen oder Veränderungen am Gerät vorzunehmen. Die Werksgarantie erlischt, wenn in das Gerät Teile eingebaut werden, die nicht von Vaillant zugelassen sind.
4. Damit die Garantie wirksam werden kann, muß die Garantiekarte vollständig und ordnungsgemäß ausgefüllt, unterschrieben und ausreichend frankiert spätestens fünfzehn Tage nach der Installation an uns zurückgeschickt werden.

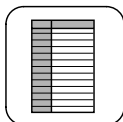
Während der Garantiezeit werden an dem Gerät festgestellte Material- oder Fabrikationsfehler von unserem Werkskundendienst kostenlos behoben. Für Fehler, die nicht auf den genannten Ursachen beruhen, z. B. Fehler aufgrund unsachgemäßer Installation oder vorschriftswidriger Behandlung, bei Verstoß gegen die geltenden Normen und Richtlinien der Installation, des Aufstellraumes oder der Belüftung, bei Überlastung, bei Frosteinwirkung oder normalem Verschleiß oder bei Gewalteinwirkung, übernehmen wir keine Haftung.

Wenn eine Rechnung gemäß den allgemeinen Bedingungen des Werkvertrages ausgestellt wird, wird diese ohne vorherige schriftliche Vereinbarung mit Dritten (z. B. Eigentümer, Vermieter, Verwalter etc.) an den Auftraggeber oder/und den Benutzer der Anlage gerichtet, dieser übernimmt die Zahlungsverpflichtung. Der Rechnungsbetrag ist dem Techniker des Werkskundendienstes, der die Leistung erbracht hat, zu erstatten.

Die Reparatur oder der Austausch von Teilen während der Garantie verlängert die Garantiezeit nicht.

Nicht umfaßt von der Werksgarantie sind Ansprüche, die über die kostenlose Fehlerbeseitigung hinausgehen, z. B. Ansprüche auf Schadenersatz. Gerichtsstand ist der Sitz unseres Unternehmens.

Um alle Funktionen des Vaillant Gerätes auf Dauer sicherzustellen und um den zugelassenen Serienzustand nicht zu verändern, dürfen bei Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten nur Original Vaillant Ersatzteile verwendet werden!

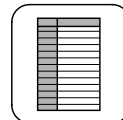


## FICHE TECHNIQUE

Type d'accumulateur	VIH CB 70	VIH CK 70	Unité	
Capacité ballon	63	63	l	
Capacité de l'échangeur à serpentin	3,5	3,5	l	
Pression de service maxi pour l'eau accumulée	10	10	bar	
Pression totale maxi pour l'eau de chauffage	13	13	bar	
Perte de charge dans le serpentin $\Delta t$ 20 K pour 1.200 l/h	80	80	mbar	
Température max. de l'eau accumulée	75	75	°C	
Réglé en usine sur env.	60	60	°C	
Température max. de l'eau de chauffage	85	85	°C	
Consommation d'entretien <sup>1)</sup>	0,95	0,95	kWh/24h	
Puissance continue eau chaude <sup>2)</sup>	740 (30)	740 (30)	l/h (kW)	
Coefficient de performance	1	1	NL	
Débit E.C.S. en 10 minutes	130	130	l/10 min	
durée de réchauffement de 10 °C à 60 °C pour QN = 25 kW	12	12	min	
Poids	Poids (vide)	55	55	kg
	Poids total (rempli)	120	120	kg
Dimensions	Hauteur	800	800	mm
	Largeur	480	440	mm
	Profondeur	380	380	mm
Branchements	Eau froide/eau chaude	R 3/4	R 3/4	-
	Départ/retour	R 3/4	R 3/4	-

1) Pour un  $\Delta t$  de 40 K entre température ambiante et température de l'eau chaude

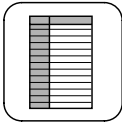
2) Basé sur une température de 45 °C de sortie et de 10 °C d'entrée (Régulateur de température d'accumulation 60 °C, pour une température moyenne max. de chauffage de 85 °C).



Type	VIH CB 70	VIH CK 70	Eenheid	
Nuttige waterinhoud	63	63	l	
Inhoud primair circuit	3,5	3,5	l	
Max. Werkingsdruk sanitair	10	10	bar	
Max. Werkingsdruk primair circuit	13	13	bar	
Drukverlies in de verwarmingsspiraal bij $\Delta t$ 20 K bij 1.200 l/h	80	80	mbar	
Max. boiler temperatuur	75	75	°C	
Fabrieksinstelling ca.	60	60	°C	
Max. vertrekwater temperatuur verwarming	85	85	°C	
Energieverbruik <sup>1)</sup>	0,95	0,95	kWh/24h	
Continu vermogen warmwater <sup>2)</sup>	740 (30)	740 (30)	l/h (kW)	
Vermogenskengetal	1	1	NL	
Puntdebiet warmwater	130	130	l/10 min	
Opwarmtijd van 10 °C tot 60 °C bij QN = 25 kW	12	12	min	
Gewichten	Eigen gewicht (leeg)	55	55	kg
	Totaal gewicht (gevuld)	120	120	kg
Afmetingen	Hoogte	800	800	mm
	Breedte	480	440	mm
	Diepte	380	380	mm
Aansluitingen	Koudwater/Warmwater	R 3/4	R 3/4	-
	Vertrek/Retour	R 3/4	R 3/4	-

1) Bij een  $\Delta t$  van 40 K tussen ruimte- en warmwatertemperatuur

2) Bij 45 °C mengtemperatuur- en 10 °C koudwatertemperatuur (boilertemperatuur 60 °C, bij max. primaire temperatuur 85 °C).



## TECHNISCHE DATEN

Speichertyp	VIH CB 70	VIH CK 70	Einheit	
Speicherwasserinhalt	63	63	l	
Heizungswasserinhalt	3,5	3,5	l	
Zulässiger Betriebsüberdruck für Speicherwasser	10	10	bar	
Zulässige Gesamtüberdruck für Heizungswasser	13	13	bar	
Druckverlust in der Heizspirale bei $\Delta t$ 20 K bei 1.200 l/h	80	80	mbar	
Maximale Speicherwassertemperatur	75	75	°C	
Werkseitig eingestellt ca.	60	60	°C	
Maximale Heizungswassertemperatur	85	85	°C	
Bereitschaftsenergieverbrauch <sup>1)</sup>	0,95	0,95	kWh/24h	
Warmwasser-Dauerleistung <sup>2)</sup>	740 (30)	740 (30)	l/h (kW)	
Leistungskennzahl	1	1	NL	
Warmwasser-Ausgangsleistung	130	130	l/10 min	
Aufheizzeit von 10 °C auf 60 °C bei $Q_N = 25$ kW	12	12	min	
Gewichte	Eigengewicht (leer)	55	55	kg
	Gesamtgewicht (gefüllt)	120	120	kg
Abmessungen	Höhe	800	800	mm
	Breite	480	440	mm
	Tiefe	380	380	mm
Anschlüsse	Kaltwasser/Warmwasser	R 3/4	R 3/4	-
	Vorlauf/Rücklauf	R 3/4	R 3/4	-

1) Bei einem  $\Delta t$  von 40 K zwischen Raum- und Warmwassertemperatur

2) Bezogen auf 45 °C Auslauf- und 10 °C Einlauftemperatur (Speichertemperaturregler 60 °C, bei max. Heizmitteltemperatur 85 °C).





Vaillant GmbH  
Berghauser Straße 40 • 42859 Remscheid  
Telefon: (0 21 91) 18-0 • Telefax: (0 21 91) 18-28 10  
<http://www.vaillant.de> • E-Mail: [info@vaillant.de](mailto:info@vaillant.de)